

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ АДАПТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

Шарафуллина Ильмира Рафизовна

магистрант Кокшетауского университета имени Абая Мырзахметова Казахстан, г. Кокшетау

Жумагулова Наталья Станиславовна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент Кокшетауского университета имени Абая Мырзахметова Казахстан, г. Кокшетау

В период глобальной экономической интеграции и растущего культурного обмена стремление к высококачественному переводу, способному взаимодействовать с потребностями и вкусами любой аудитории, становится более острой. Адаптированный перевод представляет собой уникальный подход, направленный на преодоление языковых и культурных различий, сохраняя при этом оригинальную эмоциональную и коммуникативную глубину текста для любой целевой аудитории.

В эпоху взаимосвязи и культурного обмена общество ищет индивидуальные решения для мостов через множество языковых и культурных барьеров. Спрос на адаптированный перевод, обеспечивающий не только передачу содержания, но и глубокое понимание контекста, становится настоящей необходимостью. По мнению Питера Ньюмарка [1], данный вид перевода будет пользоваться растущим спросом в различных областях, включая маркетинг, рекламу, документооборот, образование и другие отрасли.

Согласно Комиссарову В.Н., «то, что обычно называют искусством перевода, относится к области психологии переводчика, к его умению осуществлять переводческий процесс, создавать полноценный текст перевода, делать правильный выбор языковых средств, учитывая всю совокупность факторов, влияющих на ход и результат перевода. Отдельные переводчики в разной степени обладают этим умением, и учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта. Творческий характер переводческой деятельности не означает, разумеется, что сама эта деятельность или воздействующие на нее факторы не могут стать объектом научного анализа и теоретического описания. Трудность такого изучения, как и теоретического исследования любых видов мыслительной и речевой деятельности, ни в коей степени не ставит под сомнение его принципиальную возможность и необходимость [2, с. 15].

Во время обучения на втором курсе студенты активно погружаются в изучение теоретических аспектов адаптированного перевода. Как отмечает Алексеева И.С. [3], теория перевода играет ключевую роль, равноценную практике, поскольку она не только помогает понять основные проблемы перевода, но и дает инструменты для принятия обоснованных решений в процессе перевода. Однако обучение на втором курсе также включает и активную практическую деятельность, направленную на развитие навыка адаптированного перевода.

Методика обучения адаптированному переводу с английского языка для студентов 2 курса представляет собой комплексный подход, включающий современные методы обучения, отраженные в таблице:

Таблица 1.

Современные методы обучения адаптированному переводу

Теоретическая подготовка	Изучение основных концепций и подходов адаптированного перевода. Анализ особенностей адаптации текста для различных целей. Рассмотрение различных стратегий и приемов адаптированного перевода.
Развитие переводческих навыков:	Упражнения. Выполнение адаптированных переводов текстов различных жанров на английский язык. Анализ и обсуждение переводческих решений и выбора стратегий адаптации.
Работа с аутентичными материалами	Использование оригинальных текстов на английском языке. Перевод фрагментов книг, фильмов, телепередач, веб-сайтов и других материалов.
Использование технологий и ресурсов	Применение компьютерных программ и онлайн-инструментов для перевода и адаптации текстов. Работа с терминологическими базами данных, электронными словарями и другими ресурсами. Знакомство с системами машинного перевода и их ролью в адаптированном переводе.
Оценка и обратная связь	Регулярная проверка и оценка переводов с предоставлением обратной связи. Взаимооценка студенческих работ и конструктивная обратная связь. Ведение портфолио с лучшими образцами адаптированного перевода.

Данный комплекс современных методов обучения адаптированному переводу направлен на развитие навыков адаптированного перевода с английского языка у студентов 2 курса, включая как теоретическое, так и практическое обучение, работу с аутентичными текстами и применение современных методов, обеспечивая регулярную обратную связь и оценку результатов.

Комплекс практических упражнений для обучения адаптированному переводу студентов образовательной программы «переводческое дело» может включать широкое разнообразие заданий, способствующих повышению качества адаптации текстов под различные целевые аудитории. Среди них можно выделить следующие: ролевые игры, аудиовизуальный метод, кейс-стади и проектная деятельность.

В контексте обучения адаптированному переводу, *ролевые игры* – это метод, который подразумевает следующую процедуру: разделение студентов на группы, где каждая группа представляет определенную целевую аудиторию, такую как дети, подростки, взрослые или профессиональные специалисты. Каждой группе предлагается перевести один и тот же текст, учитывая особенности своей целевой аудитории. После завершения перевода проводится

обсуждение результатов, в ходе которого выявляются различия в подходах к адаптации и обсуждаются их плюсы и минусы.

Аудиовизуальный метод – это метод, который включает в себя просмотр/прослушивание и анализ видео или аудиозаписей различной тематики. Студентам предлагается выделить ключевые моменты, специфическую лексику и стилистические особенности, характерные для каждой аудитории, а затем создать адаптированный перевод данного видео или аудиоматериала.

Кейс-стади в контексте переводческого дела – это метод, который включает в себя изучение реальных кейсов адаптированных переводов из различных областей, таких как медицина, право или маркетинг. Студенты анализируют данные кейсы, выявляют основные проблемы и вызовы при адаптации текстов, а также предлагают свои решения. Затем организуется дискуссия или групповое обсуждение результатов и предложенных решений.

В контексте обучения адаптированному переводу студентам предлагается *проектная деятельность* с выбором темы и созданием полноценного адаптированного перевода в ракурсе конкретной целевой аудитории. Этот процесс включает в себя исследование темы, анализ аудитории и разработку стратегии адаптации.

Данные упражнения представляют собой ценный инструмент, способствующий развитию навыков переводчика и его способности адаптировать тексты под различные целевые аудитории. В совокупности с комплексом методов, данные практические упражнения обеспечивают эффективное обучение адаптированному переводу, приобщая студентов к практическим навыкам, необходимым для успешной работы в профессиональной сфере перевода.

Экспериментальное исследование включает в себя внедрение комплекса современных методов и практических упражнений при обучении адаптированному переводу. Гипотеза исследования предполагает, что разработанный комплекс методов и упражнений способствует повышению качества адаптированных переводов учащимися.

На диагностирующем этапе эксперимента, был проведен срез по оценке качества адаптированных переводов, сделанных студентами. Следующий этап эксперимента – внедрение комплекса современных методов и практических упражнений в учебный процесс. После внедрения комплекса, был проведен второй диагностический срез для оценки результатов. Кроме того, для корректной организации внедрения комплекса в дополнение было проведено анкетирование по выявлению основных трудностей при адаптированном переводе.

Диагностический срез до внедрения комплекса методов и практических упражнений показал следующие результаты оценки качества адаптированного перевода:

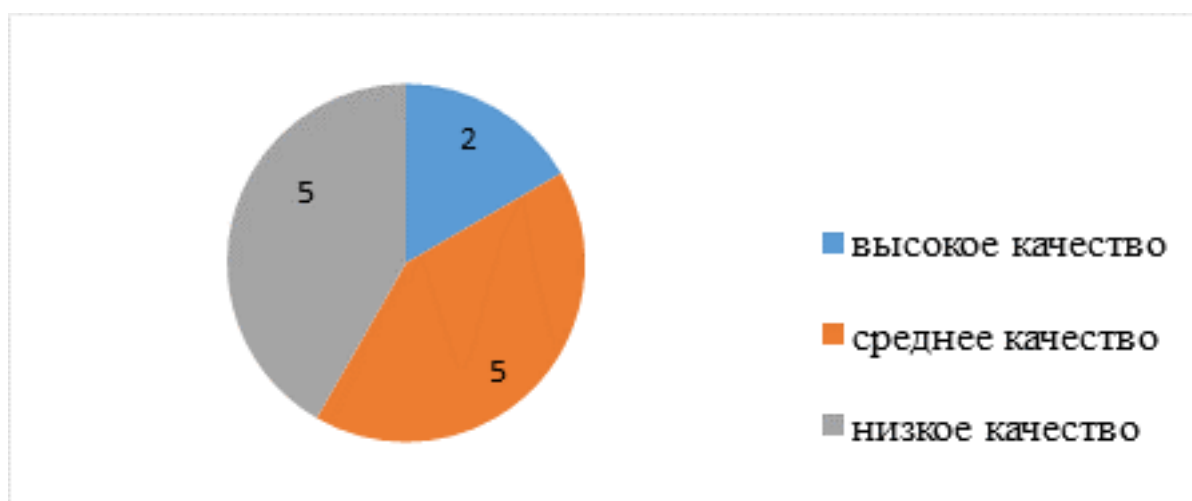


Рисунок 1. Оценка качества адаптированных переводов студентов до внедрения комплекса методов и практических упражнений

Результаты показали следующую статистику: только два человека в группе обладают навыками высококачественного перевода адаптированных текстов, у пяти студентов среднее качество перевода и пять человек имеют низкое качество перевода. Вторым шагом являлось проведение анкетирования по выявлению основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты при переводе:



Рисунок 2. Результаты анкетирования по выявлению основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты при адаптированном переводе

На основе анализа данных трудностей, разработанный комплекс методов и практических упражнений был активно внедрен в образовательный процесс. В течение 10 недель данная методика была использована на занятиях по обучению адаптированному переводу. После внедрения данного комплекса методов и практических упражнений, было проведено второе диагностический срез по оценке качества адаптированных переводов студентов:

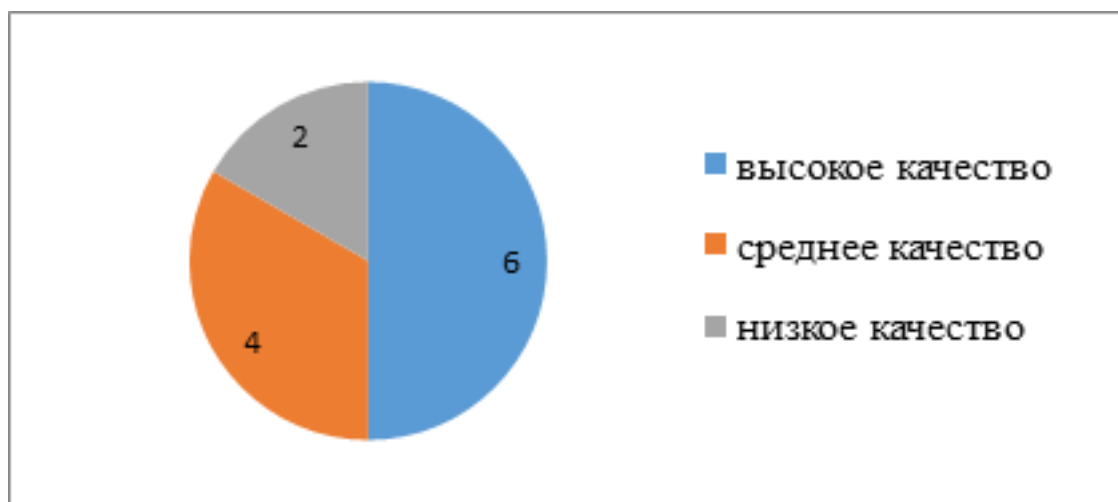


Рисунок 3. Оценка качества адаптированных переводов студентов после

внедрения комплекса методов и практических упражнений

Второй диагностический срез по анализу внедрения комплекса современных методов и практических упражнений показал положительные результаты. Количество студентов с высококачественными переводами повысилось с двух до шести человек. Обучающихся с результатами низкого и среднего качества перевода стало меньше, два и четыре человека соответственно.

Результаты эксперимента позволили подтвердить гипотезу исследования о том, что разработанный комплекс способствует повышению качества адаптированного перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб, пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб, заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
3. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. - New York: Prentice Hall, 1988. - 311 p.